



Treaty Series No. 61 (1967)

Protocol

for the Further Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958

London, 14 November–30 December 1966

[The Protocol entered into force on 1 January 1967]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
August 1967*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 3s. 6d. NET

Cmnd. 3355

PROTOCOL
FOR THE FURTHER PROLONGATION OF THE
INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT OF 1958

The Governments party to this Protocol,

Considering that the International Sugar Agreement of 1958⁽¹⁾ (hereinafter referred to as "the Agreement"), as extended by the Protocol of 1963⁽²⁾ for the Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958 and the Protocol of 1965⁽³⁾ for the Further Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958 (hereinafter referred to as "the previous Protocols") will expire on 31 December 1966;

Desiring to continue the Agreement in force for a further period pending the entry into force of a new International Sugar Agreement under the auspices of the United Nations;

Reaffirming their intention urgently to consider possible bases for a new International Sugar Agreement to replace the Agreement;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) Subject to the provisions of Article 2, the Agreement shall continue in force between the parties to this Protocol until 31 December 1968. Should a new International Sugar Agreement enter into force before that date, this Protocol shall cease to have effect on the date of the entry into force of the new International Sugar Agreement.

(2) Any Government which was not party to the Agreement but which becomes a party to this Protocol shall thereby be deemed to be a party to the Agreement as extended in force.

ARTICLE 2

Paragraphs (2) and (3) of Article 3, Articles 7 to 25 inclusive, Articles 41 and 42 and paragraphs (4) and (7) of Article 44 of the Agreement shall be deemed to be inoperative.

ARTICLE 3

(1) Governments may become party to this Protocol

(a) by signing it; or

(b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or

(c) by acceding to it.

(1) "Treaty Series No. 55 (1960)", Cmnd. 1146.

(2) "Treaty Series No. 50 (1964)", Cmnd. 2479.

(3) "Treaty Series No. 28 (1966)", Cmnd. 3001.

(2) When signing this Protocol each signatory Government shall formally state whether, in accordance with its constitutional procedures, its signature is, or is not, subject to ratification, acceptance or approval.

ARTICLE 4

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 14 November to 30 December 1966, inclusive, by the Governments party to either of the previous Protocols and by the Government of any other country referred to in Article 33 or 34 of the Agreement.

(2) Where ratification, approval or acceptance is required, the relevant instrument shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) After 30 December 1966 this Protocol shall be open for accession by the Government of any country referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, by deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) This Protocol shall also be open for accession by the Government of any Member of the United Nations or any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1965, but not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, provided that the number of votes to be exercised in the Council by the Government desiring to accede shall first be agreed upon by the Council with that Government.

ARTICLE 5

(1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1967 among those Governments which have by that date become parties to this Protocol, provided that such Governments hold 60 per cent of the votes of the importing countries and 70 per cent of the votes of the exporting countries under the Agreement as extended by the previous Protocols on 31 December 1966. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

(2) In calculating whether the percentage requirements referred to in paragraph (1) of this Article have been met, a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 July 1967, received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland before 1 January 1967, shall be taken into account.

(3) If by 1 January 1967 this Protocol has not entered into force, the Governments which have satisfied the requirements of Article 3 may agree to put it into force among themselves.

ARTICLE 6

Where reference is made in the Agreement or in this Protocol to Governments or countries listed or referred to in particular articles, any country not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement the Government

of which either has become a party to the Agreement before 1 January 1964, or has become a party to either of the previous Protocols or to this Protocol, shall be deemed to be listed or referred to accordingly.

ARTICLE 7

Governments party to this Protocol undertake to pay their contributions under Article 38 of the Agreement according to their constitutional procedures. At its first session under this Protocol the Council shall approve its budget for the first year and assess the contributions to be paid by each Participating Government.

ARTICLE 8

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all Governments represented at the United Nations Sugar Conference, 1965, of each signature, ratification, acceptance and approval of this Protocol, of each accession thereto, of each notification received pursuant to paragraph (2) of Article 5 and of the date of entry into force of this Protocol.

(2) This Protocol, of which the English, Chinese, French, Russian and Spanish texts are equally authoritative, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at London, the fourteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-six.

**PROTOCOLE
PORTANT NOUVELLE PROROGATION DE
L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958**

Les gouvernements Parties au présent Protocole,

Considérant que l'Accord international sur le sucre de 1958 (ci-après dénommé "l'Accord"), tel qu'il a été maintenu en vigueur par le Protocole de 1963 portant prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958 et par le Protocole de 1965 portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958 (ci-après dénommés "Protocoles antérieurs") prendra fin le 31 décembre 1966,

Désireux de maintenir l'Accord en vigueur pour une nouvelle période en attendant l'entrée en vigueur d'un nouvel accord international sur le sucre sous les auspices des Nations Unies,

Réaffirmant leur intention d'examiner d'urgence les bases qui permettraient la conclusion d'un nouvel accord international sur le sucre destiné à remplacer l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

1. Sous réserve des dispositions de l'article 2, l'Accord est maintenu en vigueur entre les Parties au présent Protocole jusqu'au 31 décembre 1968. Si un nouvel accord international sur le sucre entre en vigueur avant cette date, le présent Protocole cessera d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord international sur le sucre.

2. Tout gouvernement qui n'était pas Partie à l'Accord mais qui devient Partie au présent Protocole est considéré comme étant Partie à l'Accord tel qu'il est maintenu en vigueur.

ARTICLE 2

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 3, les articles 7 à 25 inclus, les articles 41 et 42 et les paragraphes 4 et 7 de l'article 44 de l'Accord sont considérés comme étant inopérants.

ARTICLE 3

1. Les gouvernements deviennent Parties au présent Protocole

a) en le signant; ou

b) en le ratifiant, en l'acceptant ou en l'approuvant après l'avoir signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

c) en y adhérant.

2. En signant le présent Protocole, chaque gouvernement signataire indique expressément si, conformément à ses procédures constitutionnelles, sa signature est ou non soumise à ratification, acceptation ou approbation.

ARTICLE 4

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des gouvernements Parties à l'un des Protocoles antérieurs et du gouvernement de tout autre pays visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord, à Londres, du 14 novembre au 30 décembre 1966 inclus.

2. Lorsque la ratification, l'approbation ou l'acceptation est requise, l'instrument pertinent sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Après le 30 décembre 1966, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout pays visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le présent Protocole sera aussi ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1965, mais non visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord, à condition que le nombre de voix dont ce gouvernement disposera au Conseil soit préalablement fixé d'un commun accord entre le Conseil et ledit gouvernement.

ARTICLE 5

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1967 entre les gouvernements qui seront devenus Parties au présent Protocole à cette date, à condition que ces gouvernements détiennent 60 pour cent des voix des pays importateurs et 70 pour cent des voix des pays exportateurs aux termes de l'Accord tel qu'il a été prorogé par les Protocoles antérieurs au 31 décembre 1966. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation et d'adhésion déposés par la suite prendront effet à la date de leur dépôt.

2. Pour déterminer si les pourcentages visés au paragraphe 1 du présent article sont atteints, il sera tenu compte de toute notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avant le 1^{er} janvier 1967 et par laquelle un gouvernement s'engage à s'efforcer d'obtenir aussi rapidement que possible et si possible avant le 1^{er} juillet 1967, conformément à ses procédures constitutionnelles, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du présent Protocole ou l'adhésion à ce Protocole.

3. Si, au 1^{er} janvier 1967, le présent Protocole n'est pas entré en vigueur, les gouvernements qui ont rempli les conditions fixées par l'article 3 pourront convenir de mettre le présent Protocole en vigueur entre eux.

ARTICLE 6

Lorsque, dans l'Accord ou le présent Protocole, sont visés des gouvernements ou des pays qui sont énumérés ou visés dans certains articles, tout pays non visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord et dont le gouvernement est devenu Partie à l'Accord avant le 1^{er} janvier 1964 ou est devenu Partie à l'un des Protocoles antérieurs ou au présent Protocole sera considéré comme faisant partie des pays énumérés ou visés dans ces articles.

ARTICLE 7

Les gouvernements Parties au présent Protocole s'engagent à payer les contributions qui leur incombent aux termes de l'article 38 de l'Accord conformément à leurs procédures constitutionnelles. A la première session qu'il tiendra sous le régime du présent Protocole, le Conseil votera le budget de l'année et fixera les cotisations à verser par chaque gouvernement participant.

ARTICLE 8

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera sans tarder tous les gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1965 de toute signature, ratification, acceptation et approbation du présent Protocole, de toute adhésion à ce Protocole et de toute notification qu'il aura reçue en application du paragraphe 2 de l'article 5, ainsi que de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

2. Le présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires ou adhérents.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le quatorze novembre mil neuf cent soixante-six.

再度延長一九五八年國際糖業協定之議定書

本議定書當事國政府，

鑒於一九五八年國際糖業協定（以下簡稱“該協定”）前經以延長一九五八年國際糖業協定之一九六三年議定書及再度延長一九五八年國際糖業協定之一九六五年議定書（以下簡稱“前此各議定書”）予以延長，現將於一九六六年十二月三十一日滿期，

深願在聯合國主持下簽訂之新國際糖業協定發生效力以前該協定再繼續有效一段時期，

重申其意圖，亟欲考慮據以擬訂新國際糖業協定以代替該協定之可能基礎，

爰議定條款如下：

第一條

（一）以不違反第二條之規定為限，該協定在本議定書當事國間應繼續有效至一九六八年十二月三十一日。如新國際糖業協定於該日以前發生效力，本議定書應即於新國際糖業協定發生效力之日作廢。

（二）任何國政府原非該協定之當事國而成為本議定書當事國者，應即視為延長效力後之該協定之當事國。

第二條

該協定第三條第（二）項及第（三）項第七條至第二十五條第

四十一條、第四十二條及第四十四條第(四)項及第(七)項應視為無效。

第三條

(一) 各國政府得按下列方式之一成為本議定書當事國：

(甲) 簽署本議定書；或

(乙) 在以須經批准、接受或核可為條件簽署本議定書後批准、接受或核可本議定書；或

(丙) 加入本議定書。

(二) 各簽署國政府於簽署本議定書時應正式聲明依其本國憲法程序其簽署是否須經批准、接受或核可。

第四條

(一) 本議定書應自一九六六年十一月十四日起至十二月三十日止在倫敦聽由前此任一議定書當事國政府及該協定第三十三條或第三十四條所指稱任何其他國家政府簽署。

(二) 在須經批准、接受或核可時，應將有關文書交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府。

(三) 本議定書應於一九六六年十二月三十日以後聽由該協定第三十三條或第三十四條所指稱任何國家政府加入，加入書交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府。

(四) 本議定書亦應聽由聯合國任何會員國政府或被邀參加一九六五年聯合國糖業會議而為該協定第三十三條或第三十四條所未指稱之任何政府加入，但願加入政府在理事會所得行使之表決權數應先由理事會與該政府議定之。

第五條

(一) 本議定書應自一九六七年一月一日起在該日前業已成為本議定書當事國之各國政府間生效，但此等國家須於一九六六年十二月三十一日佔前此各議定書延長之該協定所規定之輸入國表決權總數百分之六十及輸出國表決權總數百分之七十。嗣後交存之批准書、接受書、核可書或加入書應於其交存之日起生效。

(二) 於計算是否已符合本條第(一)項所稱之百分比條件時，其經提出通知書，但允設法儘速並儘可能在一九六七年七月一日以前依據憲法程序批准、接受、核可或加入並經大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府於一九六七年一月一日以前收到者，此項通知書應予計入。

(三) 如至一九六七年一月本議定書尚未生效，則滿足第三條條件之各國政府得協議在各該國間實施本議定書。

第六條

凡該協定或本議定書述及某某條款所列舉或指稱之政府或國家時，該協定第三十三條或第三十四條所未指稱之任何國家其政府已於一九六四年一月一日以前成為該協定當事國或成為前此各議定書或本議定書之當事國者，應視為業經列舉或指稱。

第七條

本議定書當事國政府担允各依本國憲法程序按照該協定第三十八條之規定繳納會費。理事會於根據本議定書舉行第一屆會時應核定第一年度之預算並攤派每一參加國政府所應繳納之會費。

第八條

(一) 大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府應將各國簽署批准、接受、核可、加入本議定書情事依據第五條第(二)項收到之每一通知書及本議定書生效日期迅速告知出席一九六五年聯合國糖業會議之所有各國政府。

(二) 本議定書應交存大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府，其中英、法、俄、西班牙文各本同一作準。該國政府應將其正式副本分送各簽署國及加入國政府。

為此，下列簽字人各秉其本國政府正式授予之權，謹簽字於本議定書，以昭信守。

公曆一九六六年十一月十四日訂於倫敦。

ПРОТОКОЛ О ДАЛЬНЕЙШЕМ ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ
МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ ПО САХАРУ 1958 ГОДА

Правительства-участники настоящего Протокола,

принимая во внимание тот факт, что срок действия Международного соглашения по сахару 1958 года (называемого в дальнейшем "Соглашением"), который был продлен Протоколом 1963 года о продлении Международного соглашения по сахару 1958 года и Протоколом 1965 года о дальнейшем продлении Международного соглашения по сахару 1958 года (называемыми в дальнейшем "предыдущими протоколами"), истекает 31 декабря 1966 года,

желая сохранить Соглашение в силе на дальнейший период до вступления в силу нового международного соглашения по сахару под эгидой Организации Объединенных Наций,

вновь подтверждая свое намерение рассмотреть в срочном порядке возможные основы для нового международного соглашения по сахару, которое заменило бы Соглашение,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

1) С учетом положений статьи 2 Соглашение остается в силе между участниками настоящего Протокола до 31 декабря 1968 года. В случае если до этой даты войдет в силу новое международное соглашение по сахару, настоящий Протокол утратит свою силу в день вступления в силу нового международного соглашения по сахару.

2) Любое правительство, которое не является участником Соглашения, но которое стало участником настоящего Протокола, будет в силу этого рассматриваться как участник продленного Соглашения.

Статья 2

Пункты 2 и 3 статьи 3, статьи 7-25 включительно, статьи 41 и 42 и пункты 4 и 7 статьи 44 Соглашения считаются утратившими силу.

Статья 3

- 1) Правительства могут стать участниками настоящего Протокола
 - а) путем подписания его, или
 - б) путем ратификации, принятия или утверждения его после подписания с условием последующей ратификации, принятия или утверждения, или
 - в) путем присоединения к нему.
- 2) При подписании настоящего Протокола каждое подписывающее Протокол правительство официально заявит, подлежит ли или не подлежит в соответствии с его конституционной процедурой подписанный им Протокол ратификации, принятию или утверждению.

Статья 4

- 1) Настоящий Протокол будет открыт в Лондоне с 14 ноября по 30 декабря 1966 года включительно для подписания правительствами-участниками какого-либо из предыдущих протоколов, а также правительством любой другой страны, упомянутой в статье 33 или 34 Соглашения.
- 2) В тех случаях, когда требуется ратификация, утверждение или принятие, соответствующий документ сдается на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.
- 3) После 30 декабря 1966 года настоящий Протокол будет открыт для присоединения к нему правительства любой страны, упомянутой в статье 33 или 34 Соглашения, путем сдачи на хранение акта о присоединении правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

4) Настоящий Протокол будет также открыт для присоединения к нему правительства любого члена Организации Объединенных Наций или любого правительства, которое было приглашено на Конференцию Организации Объединенных Наций по сахару 1965 года, но которое не упомянуто в статье 33 или 34 Соглашения, при условии, что число голосов, которым будет обладать в Совете правительство, желающее присоединиться, будет сначала согласовано Советом с этим правительством.

Статья 5

1) Настоящий Протокол вступит в силу 1 января 1967 года между теми правительствами, которые к этой дате станут участниками настоящего Протокола, при условии, что такие правительства будут иметь 60% голосов импортирующих стран и 70% голосов экспортирующих стран, в соответствии с Соглашением, продленным предыдущими протоколами, на 31 декабря 1966 года.

Ратификационные грамоты или акты о принятии, утверждении или присоединении, сданные на хранение после этой даты, вступят в силу в день сдачи их на хранение.

2) При подсчете процентных долей голосов, с тем чтобы определить, удовлетворены ли в этом отношении требования, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, учитываются уведомления, полученные правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии до 1 января 1967 года и содержащие обязательство принять меры для обеспечения ратификации, принятия, утверждения или присоединения в соответствии с конституционной процедурой по возможности быстрее и, если возможно, до 1 июля 1967 года.

3) Если к 1 января 1967 года настоящий Протокол не вступит в силу, правительства, удовлетворяющие требованиям статьи 3, могут договориться о введении его в силу между собой.

Статья 6

В тех случаях, когда в Соглашении или в настоящем Протоколе упоминаются правительства или страны, поименованные или упомянутые в определенных статьях, любая страна, которая не упомянута в статье 33 или 34 Соглашения, но правительство которой либо стало участником Соглашения до 1 января 1964 года, либо стало участником какого-либо из предыдущих протоколов или настоящего Протокола, считается соответственно поименованной или упомянутой.

Статья 7

Правительства-участники настоящего Соглашения обязуются уплачивать свои взносы согласно статье 38 Соглашения в соответствии со своими конституционными процедурами. На своей первой сессии в соответствии с настоящим Протоколом Совет утверждает свой бюджет на первый год и установит размер взноса, подлежащего уплате каждым правительством-участником.

Статья 8

1) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии незамедлительно уведомляет все правительства, которые были представлены на Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1965 года, о каждом случае подписания, ратификации, принятия и утверждения настоящего Протокола, о каждом случае присоединения к нему, о каждом уведомлении, полученном в соответствии с пунктом 2 статьи 5, и о дате вступления в силу настоящего Протокола.

2) Настоящий Протокол, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которого имеют одинаковую силу, будет сдан на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое направит его заверенные копии каждому правительству, подписавшему его или присоединившемуся к нему.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Лондоне четырнадцатого ноября тысяча девять-
сот шестьдесят шестого года.

PROTOCOLO
POR EL QUE SE PRORROGA NUEVAMENTE LA VIGENCIA
DEL CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZUCAR DE 1958

Los Gobiernos Parte en el presente Protocolo,

Considerando que el Convenio Internacional del Azúcar de 1958 (en adelante denominado "el Convenio"), cuya vigencia fue prorrogada por el Protocolo de 1963 para prolongar la vigencia del Convenio Internacional del Azúcar de 1958 y por el Protocolo de 1965 por el que se prorroga nuevamente la vigencia del Convenio Internacional del Azúcar de 1958 (en adelante denominados "los Protocolos anteriores") expirará el 31 de diciembre de 1966,

Deseando prorrogar el Convenio vigente por un nuevo período hasta que entre en vigor un nuevo convenio internacional del azúcar con los auspicios de las Naciones Unidas,

Reafirmando su propósito de examinar urgentemente las posibles bases de un nuevo convenio internacional del azúcar que venga a sustituir el Convenio,

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1

1. A reserva de lo dispuesto en el artículo 2, el Convenio continuará en vigor entre las Partes en el presente Protocolo hasta el 31 de diciembre de 1968. Si con anterioridad a dicha fecha entrara en vigor un nuevo convenio internacional del azúcar, el presente Protocolo dejará de tener efecto en la fecha en que entre en vigor el nuevo convenio internacional del azúcar.

2. Todo Gobierno que no fuese Parte en el Convenio, pero que adquiriera la calidad de Parte en el presente Protocolo, se considerará por este hecho como Parte en el Convenio, cuya vigencia se prorroga.

ARTÍCULO 2

Los párrafos 2 y 3 del artículo 3, los artículos 7 a 25 ambos inclusive, los artículos 41 y 42 y los párrafos 4 y 7 del artículo 44 del Convenio se considerarán no vigentes.

ARTÍCULO 3

1. Los Gobiernos pueden adquirir la calidad de Partes en el presente Protocolo:

- a) mediante firma; o
- b) mediante ratificación, aceptación o aprobación después de haberlo firmado sujeto a ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) mediante adhesión.

2. Al firmar el presente Protocolo, cada Gobierno signatario declarará formalmente si su firma está o no sujeta a ratificación, aceptación o aprobación de conformidad con su procedimiento constitucional.

ARTÍCULO 4

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma en Londres, desde el día 14 de noviembre hasta el día 30 de diciembre de 1966, ambos inclusive, para los Gobiernos Parte en uno cualquiera de los Protocolos anteriores y para el Gobierno de cualesquiera de los países mencionados en los artículos 33 ó 34 del Convenio.

2. Siempre que se necesite la ratificación, aprobación o aceptación, se depositará el instrumento pertinente ante el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

3. Después del 30 de diciembre de 1966, el presente Protocolo estará abierto a la adhesión del Gobierno de cualesquiera de los países mencionados en los artículos 33 ó 34 del Convenio, mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

4. El presente Protocolo estará asimismo abierto a la adhesión del Gobierno de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas o de cualquier Gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1965, pero no mencionado en los artículos 33 ó 34 del Convenio, con la condición de que el número de votos de que dispondrá en el Consejo el Gobierno que desee adherirse será objeto de un acuerdo previo entre el Consejo y dicho Gobierno.

ARTÍCULO 5

1. El presente Protocolo entrará en vigor el 1 de enero de 1967 entre aquellos Gobiernos que en esa fecha sean Parte en el presente Protocolo, siempre que dichos Gobiernos reúnan, el 31 de diciembre de 1966, el 60% de los votos de los países importadores y el 70% de los votos de los países exportadores, conforme a lo dispuesto en el Convenio según fue prorrogado por los Protocolos anteriores. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositados posteriormente surtirán efecto a partir de la fecha en que se depositen.

2. Para determinar si se ha alcanzado o no el porcentaje que se estipula en el párrafo 1 del presente artículo, se tendrá en cuenta una notificación que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte haya recibido antes de 1 de enero de 1967 y que contenga el compromiso de procurar, a la mayor brevedad y de ser posible antes del 1 de julio de 1967, y con arreglo a los procedimientos constitucionales, la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

3. Si el presente Protocolo no hubiera entrado en vigor en 1 de enero de 1967, los Gobiernos que hayan cumplido los requisitos estipulados en el artículo 3 podrán convenir en ponerlo en vigor entre ellos.

ARTÍCULO 6

Cuando en el Convenio o en el presente Protocolo se haga referencia a Gobiernos o a países enumerados o mencionados en determinados artículos, se considerará como enumerado o mencionado en dichos artículos a todo país no mencionado en los artículos 33 ó 34 del Convenio cuyo

Gobierno haya pasado a ser Parte en el Convenio antes del 1 de enero de 1964 o haya pasado a ser Parte en uno cualquiera de los Protocolos anteriores o en el presente Protocolo.

ARTÍCULO 7

Los Gobiernos Parte en el presente Protocolo se obligan a pagar las contribuciones estipuladas en el artículo 38 del Convenio, de conformidad con sus procedimientos constitucionales. En el primer período de sesiones que celebre, de conformidad con el presente Protocolo, el Consejo aprobará su presupuesto para el primer ejercicio y determinará las contribuciones que debe pagar cada Gobierno participante.

ARTÍCULO 8

1. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte informará sin demora a todos los gobiernos participantes en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1965, de cada firma, ratificación, aceptación y aprobación del presente Protocolo, de cada adhesión al mismo, de cada notificación recibida de conformidad con el párrafo 2 del artículo 5 y de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo.

2. El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará depositado en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que transmitirá copias certificadas del mismo a cada Gobierno que sea signatario de este Protocolo o que se haya adherido al mismo.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Protocolo.

HECHO en Londres, el catorce de noviembre de mil novecientos sesenta y seis.

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

阿根廷:

За Аргентину:

FOR LA ARGENTINA:

Esta firma está sujeta a la aprobación y ratificación.

E. McLOUGHLIN

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

澳大利亞:

За Австралию:

FOR AUSTRALIA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

A. R. DOWNER

FOR BELGIUM:

POUR LA BELGIQUE:

比利時:

За Бельгию:

FOR BÉLGICA:

Cette signature est donnée au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, sous réserve de ratification.

J. VAN DEN BOSCH

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

玻利維亞:

За Боливию:

FOR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:

POUR LE BRÉSIL:

巴西:

За Бразилию:

FOR EL BRASIL:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

GEORGE A. MACIEL

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大:

За Канаду:

FOR EL CANADÁ:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

LIONEL CHEVRIER

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國:

За Китай:

FOR LA CHINA:

(Translation)

Not subject to ratification, acceptance or approval.

The Government of the Republic of China is the only legitimate Government of China. In signing this Protocol, I declare, in the name of my Government, that any statements or reservations made thereto which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China are illegal, and therefore null and void.

TSING-CHANG LIU

不必領地照。接受或核准。

中華民國政府為中國之唯一合法政府，不簽署此項宣言，
特代表本國政府鄭重聲明：凡與中華民國之合法地位有所
牴觸之任何名義之保留或聲明，均屬非法。

劉彥章

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞:

За Колумбию:

POR COLOMBIA:

Sujeta a ratificación.

J. FONSECA T.

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA RICA:

哥斯大黎加:

За Коста-Рику:

POR COSTA RICA:

Firma sujeta a ratificación.

CLAUDIA C. DE ROJAS S.

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

POR CUBA:

Sujeto a ratificación. La firma en nombre de Cuba del presente Protocolo que prorroga nuevamente la vigencia del Convenio Internacional del Azúcar de 1958, en cuyos artículos 14 y 34 se menciona a China (Taiwán) en ningún momento significa, por parte del Gobierno de Cuba, reconocimiento del Gobierno de Chiang Kai-Shek sobre el territorio de Taiwán ni reconocimiento del llamado "Gobierno Nacionalista de China" como Gobierno legal o competente de China.

ALBA GRIÑÁN

(Translation) Subject to ratification. Signature in the name of Cuba of the present Protocol which further prolongs the International Sugar Agreement of 1958, Articles 14 and 34 of which refer to China (Taiwan), in no respect implies on the part of the Government of Cuba recognition of the Government of Chiang Kai-shek over Taiwan territory, nor recognition of the so-called "Nationalist Government of China" as the legal and competent Government of China.

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯拉夫:
За Чехословакию:
FOR CNECOESLOVAQUIA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.*

RŮŽEK

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥:
За Данию:
FOR DINAMARCA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

E. KRISTIANSEN

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多 尼 加 共 和 國:
За Доминиканскую Республику:
FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Sujeto a ratificación.

DR. A. ESPAILLAT

* Following their signature of the Protocol the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, in a Note dated 1 March 1967, declared:

“that the reservations made by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic to the International Sugar Agreement of 1958 remain in force”.

FOR ECUADOR:

POUR L'EQUATEUR:

厄瓜多:

За Эквадор:

POR EL ECUADOR:

Sujeto a ratificación.

JORGE MANTILLA ORTEGA

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多:

За Сальвадор:

POR EL SALVADOR:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

ARTURO R. GONZALEZ

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭:

За Финляндию:

POR FINLANDIA:

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西:

За Францию:

FOR FRANCIA:

Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Au moment de procéder à la signature du présent protocole, le Gouvernement de la République française déclare qu'il tient la signature des autorités de Taïpeh en tant que "République de Chine" pour dépourvue de toute validité. Il considère en effet la République populaire de Chine comme seule qualifiée pour engager la Chine et pour la représenter dans les organismes internationaux.

GÉRARD ANDRÉ

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

德意志聯邦共和國:

За Федеративную Республику Германии:

FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Subject to acceptance.

R. VON UNGERN-STERMBERG

FOR GHANA:

POUR LE GHANA:

迦納:

За Гану:

FOR GHANA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

S. K. ANTHONY

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘:
За Грещно:
FOR GRECIA:

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
FOR GUATEMALA:

FOR HAITI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
FOR HAÏTÍ:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

DELORME MÉHU

FOR HUNGARY:

POUR LA HONGRIE:

匈牙利:

За Венгрию:

FOR HUNGRIA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

Subject to the reservations made on the accession of the Government of the Hungarian People's Republic to the International Sugar Agreement of 1958.

SUMI JÓZSEF

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度:

За Индию:

FOR LA INDIA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

Subject to the Declaration and Reservations made by the Government of India on their accession to the International Sugar Agreement of 1958.

JIVRAJ N. MEHTA

FOR INDONESIA:

POUR L'INDONÉSIE:

印度尼西亞:

За Индонезию:

FOR INDONESIA:

Subject to acceptance.

ADJIE

FOR IRELAND:

POUR L'IRLANDE:

愛爾蘭:

За Ирландію:

FOR IRLANDA:

Subject to Ratification.

JOHN GERALD MOLLOY

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列:

За Израиль:

FOR ISRAEL:

FOR ITALY:

POUR L'ITALIE:

義大利:

За Италию:

FOR ITALIA:

Subject to ratification.

GASTONE GUIDOTTI

FOR JAMAICA:

POUR LA JAMAÏQUE:

牙買加:

За Ямайку:

POR JAMAICA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

H. LINDO

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本:

За Японию:

POR EL JAPÓN:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

S. SHIMA

FOR LEBANON:

POUR LE LIBAN:

黎巴嫩:

За Ливан:

POR EL LÍBANO:

Subject to ratification.

N. DIMECHKIÉ

FOR MADAGASCAR:
POUR MADAGASCAR:
馬達加斯加:
За Мадагаскар:
FOR MADAGASCAR:

Subject to ratification.

J. A. RAZAFIMBAHINY

FOR MALAYSIA:
POUR LA MALAISIE:
馬來亞聯邦:
За Малайскую Федерацию:
FOR MALASIA:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥:
За Мексику:
FOR MÉXICO:

Subject to ratification.

EDUARDO SUÁREZ

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥:
За Марокко:
FOR MARRUECOS:

En application des lois constitutionnelles, ma signature n'est pas sujette à ratification, acceptation ou approbation.

عائشة محمد بي بوسه

FOR THE NETHERLANDS:
POUR LES PAYS-BAS:
荷蘭:
За Нидерланды:
FOR LOS PAÍSES BAJOS:

Subject to ratification.

J. H. VAN ROIJEN

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
紐西蘭:
За Новую Зеландию:
FOR NUEVA ZELANDIA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

T. L. MACDONALD

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

Subject to ratification.

J. L. SANDINO

FOR NIGERIA:

POUR LA NIGÉRIA:

奈及利亞:

За Нигерию:

FOR NIGERIA:

Subject to ratification.

BABAFEMI O. OGUNDIPE

FOR NORWAY:

POUR LA NORVÈGE:

挪威:

За Норвегию:

FOR NORUEGA:

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿馬:

За Панаму:

POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:

POUR LE PARAGUAY:

巴拉圭:

За Парагвай:

POR EL PARAGUAY:

Sujeto a ratificación.

E. GAVILÁN

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

祕魯:

За Перу:

POR EL PERÚ:

Firma sujeta a aprobación.

G. N. DE ARÁMBURU

FOR THE PHILIPPINES:

POUR LES PHILIPPINES:

菲律賓:

За Филиппины:

POR FILIPINAS:

Subject to ratification.

TIBURCIO C. BAJA

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭:

За Польшу:

POR POLONIA:

Subject to ratification.

J. MORAWSKI

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙:

За Португалию:

POR PORTUGAL:

Subject to ratification.

MANUEL ROCHETA

FOR SIERRA LEONE:

POUR LE SIERRA LEONE:

獅子山:

За Сьерра-Леоне:

POR SIERRA LEONA:

FOR SOUTH AFRICA:

POUR L'AFRIQUE DU SUD:

南非:

За Южную Африку:

POR SUDÁFRICA:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

C. DE WET

FOR SWEDEN:

POUR LA SUÈDE:

瑞典:

За Швецию:

FOR SUECIA:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:

POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO:

千里達及托貝哥:

За Тринидад и Тобаго:

FOR TRINIDAD Y TABAGO:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

W. ANDREW ROSE

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞:

За Тунис:

FOR TÚNEZ:

Subject to ratification.

M'HAMED ESSAAFI

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
蘇維埃社會主義共和國聯邦:
За Союз Советских Социалистических Республик:
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

Указанный Протокол не требует последующей ратификации, принятия или утверждения Союзом ССР.

Понимается, что оговорки, сделанные Советским Союзом при ратификации Протокола 1963 года о продлении действия Международного Соглашения по сахару 1958 года, остаются в силе.

Б. ГОРДЕЕВ

(Translation) This Protocol is not subject to subsequent ratification, acceptance or approval by the USSR. It is understood that the reservations made by the Soviet Union when ratifying the 1963 Protocol for the Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958 remain in force.

B. GORDEEV.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

At the time of signing the present Protocol I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China, they cannot regard signature of the Protocol by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

The Government of the United Kingdom interpret Article 38 (6) of the Agreement as requiring the Government of the country where the Council is situated to exempt from taxation the assets, income and other property of the Council and the remuneration paid by the Council to those of its employees who are not nationals of the country where the Council is situated.

WALTER PADLEY

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合衆國:
За Соединенные Штаты Америки:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Subject to Ratification.

DAVID K. E. BRUCE

FOR THE UPPER VOLTA:
POUR LA HAUTE-VOLTA:
上伏爾他:
За Верхнюю Вольту:
POR EL ALTO VOLTA:

NOTIFICATIONS RECEIVED UNDER ARTICLE 5 (2)

<i>Exporting countries</i>	<i>Date of receipt</i>
Argentina	29 December 1966
Belgium (in the name of the Economic Union)	29 December 1966
Belgo-Luxembourg	29 December 1966
Colombia	12 December 1966
Costa Rica	12 December 1966
Cuba	29 December 1966
Dominican Republic	30 December 1966
Ecuador	30 December 1966
Guatemala	29 December 1966
Indonesia	30 December 1966
Italy	28 December 1966
Madagascar	9 December 1966
Mexico	30 December 1966
Netherlands	29 December 1966
Nicaragua	21 November 1966
Paraguay	29 December 1966
Peru	30 December 1966
Philippine Republic	7 December 1966
Poland	23 December 1966
Portugal	30 December 1966

<i>Importing countries</i>	<i>Date of receipt</i>
Federal Republic of Germany	28 December 1966
Republic of Ireland	22 December 1966
Lebanon	30 December 1966
Nigeria	30 December 1966
Tunisia	30 December 1966
United States	22 December 1966

RATIFICATIONS

<i>Country</i>	<i>Date of deposit</i>
Argentina	22 March 1967
Madagascar	20 March 1967
Peru	30 January 1967
Tunisia	3 April 1967

ACCEPTANCE

Philippine Republic	17 March 1967
----------------------------	---------------

ACCESSIONS UNDER ARTICLE 4 (3)

Bolivia	9 January 1967
Guatemala (with declaration*)	28 February 1967
Guyana	1 January 1967
Panama	10 March 1967
Sierra Leone	23 February 1967

ACCESSION UNDER ARTICLE 4 (4)

Congo (Brazzaville)	1 January 1967
----------------------------	----------------

* "La adhesión, aprobación, ratificación y aplicación de este Protocolo, no implica el reconocimiento por parte de la República de Guatemala, de ningún territorio como Estado soberano ni de régimen alguno como gobierno legítimo, que a la fecha no se encuentran reconocidos por ella. Tampoco implica el establecimiento o reanudación de relaciones diplomáticas con aquellos países con los que actualmente no se mantienen".

(Translation) Accession to, approval, ratification and application of this Protocol does not imply recognition by the Republic of Guatemala of any territory as a sovereign State or of any régime as a legitimate government which is not recognised by the Republic on this date. Neither does it imply the establishment nor the resumption of diplomatic relations with those countries with which relations are not at present maintained.

Printed in England and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE